

Il cas da Finlanda

Dus linguatgs e mez per in pajais

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tut che sa che la Tailanda è il pajais dals Tais. Sumeigliantamain è la Finlanda quel dals Fins (talian «i finni»), in dals pacs pievels europeics ordaifer la famiglia indogermana, cun in linguatg parent dalunsch da l'ungarais. Na din ins betg «Finlandais»? Bain, tgi che ha in passaport da Finlanda è Finlandais, ma na sto esser in Fin; 5,65 % dals 5,2 milliuns Finlandais è da vierva svedaisa, pia germana.** I dat anc var 17 000 Lapuns; lezs èn bain Fins, damai ch'il lapun è in linguatg finais, ma different dal finais da Finlanda (catalan «finès», svedais «finsk») – gist sco ch'il tatar, lingua tirca, n'è betg il tirc da Tirchia. Tenor la constituziun finlandaisa han il finais e svedais ils medems dretgs; il pajais ha num «Suomi» per finais e «Finland» per svedais. Igl è vegnì adaquella t. a. grazia a varsaquants Finlandais da vierva svedaisa che han promovì il finais per amur da la patria cuminaivla.

Dal retg svedais al zar russ

Tschientaners a la lunga ha la Finlanda fatg part da Svezia. Retg Gustav Dolf (1594–1632), persunalitad dominanta en l'Europa da ses temp, na possedeava be la Svezia d'oz (dano il Sid cun Malmö), mabain era la Finlanda, l'entir Golf finais, l'Estonia, ina part da Lettonia cun Rîga ed ina sdrima da costa tudestga. A l'entschatta dal 18avel tschientaner ha la Svezia pers ina part da lezs pajais; entadim il Golf finais, en in intschess da Fins ha zar Pieder (1672–1725) erigì 1703 sia chapitala S. Peter(s)burg che festivescha ussa ses 300 onns. En Finlanda han retgs absolutists svedais derasà lur linguatg d'uffizi e scolaziun. L'istoricher finais Eino Jutikkala (1) ha perscrutà l'istorgia culturala da ses pajais tranter l'attracziun svedaisa e la smanatscha creschenta da Russia. Enturn 1800 ha in vegl professor da l'U-

niversitad da Turku ditg ad in giuven poet: «Nus stuain urar tier Dieu che la Russia possia dischlocar sia chapitala a Constantinopel; uschia pudess'la laschar la Finlanda dalunsch davent en paus sut la curuna svedaisa. Ma nus essan situads uschè datiers la chapitala russa che jau temel che la Finlanda crodia baud u tard sut il domini russ» (cità p. 240). Il professor è mort 1804, memia baud per vesair quai ch'el numnava ina «sventira». Ma il giuven poet viveva anc 1808, cur che la Svezia ha stuì ceder la Finlanda al zar che l'ha transfurmada en in gronducadi cun atgnas instituziuns, dentant unì cun la Russia tras la persuna dal regent. Uschia ha la Finlanda giudì fin a 1899 in'autonomia lada che ha pussibilità da promover il linguatg da la maiortad.

Glieud scolada e pievel cumin

«Cur ch'ins ha separà la Finlanda da Svezia, discurriva la classa cultivada svedais. Anc adina en il temp da l'autonomia, cun frequentar ina scola superiura, acceptava il figl da mintga pur, mastergnant u cromer il svedais sco ses 'linguatg matern'. Cun l'excepziun da la pitschna cuminanza svedaisa a la riva da la mar, n'enclegiava la glieud cumina nagut dals palpiris tramess dals uffizis, schebain che tuts savevan leger. I n'als gidava era betg da savair scrire, perquai ch'i stuevan rediger per svedais las dumondas destinadas per ils uffizis, sco er ils protocols da sesidas da las administraziuns localas. I na dava gnanc ina garanzia ch'ils funcziunaris chapeschian il finais discurrì – per exempel il derscha der tar l'interrogaziun da las parts e perditgas. En scola instruv'ins per svedais, dano per l'entruidament fundamental. Era ils predis finais dals plevons eran savens a mitad en in patuà svedais. La differenza da linguatg profundava anc il foss tranter la glieud scolada ed il pievel cumin (...). Significativa è l'anecdota dal commerziant che haja clamà sia dunna

ord stanza davos da la stizun: 'Ve! Nus avain ina clienta cun chapè che discurra tuttina finais!' (...) Ma gia en il segund decenni dal 19avel tschientaner (...) è creschì l'interess a l'Universitad da Turku per il svilup dal finais sco linguatg da standard era per domenas ordaifer la religiu» (pp. 273–275).

Decennis da cuntraversa

In profet cun vasts orizonts, Johan Wilhelm Snellman (1806–1881), ha preditgia enturn 1840 che la Russia pruvest baud u tard da sfurzar si ses linguatg a la Finlanda: «Sch'ins instruescha en scola, fa dretgira e leschas en in linguatg ch'il pievel n'enclegia betg, lura na percorsa' l'betg sch'ins substituessa ina vierva cun in'autra... La posiziun dal svedais sco linguatg da cultura derivava dal domini svedais. Questa basa è ussa svanida (...). Ins pretenda be che la glieud scolada da noss pajais possia esser vairamain quai ch'ella pretenda d'esser, numnadamain la part scolada dal pievel finais da Finlanda» (cità p. 278). Bliers Finlandais scolads han lur entschat a discurrer finais en il mintgadi per patriotissem. En ils onns sessanta «han ins mess a pèr il finais e svedais tar las autoritads ed avant dretgira en il contact direct cun la populaziun» (p. 291). En ils onns otganta è il cumbat tranter ils conservativs ed ils promoturs dal finais vegnì pli critic: «Ils plis funcziunaris avevan pli gugent il svedais, damai ch'i eran vegnids educads e scolads en lez linguatg» (p. 302). Pir il zar naziunalist russ Clau II (1868–1918) ha mess perina las duas partidas cun ses culp da stadi da 1899 che ha abolì l'autonomia dal gronducadi.

Duas viervas messas a pèr

1917–1918 ha la Finlanda pudì s'emancipar da Russia, grazia a sia armada cumandada da Gustaf Mannerheim (1867–1951), in Finlandais da linguatg svedais che saveva mal finais. Tar l'elavu-

raziun da lur constituziun naziunala han ils Finlandais schlià la dumonda linguistica a moda pragmatica: «Igl è vegnì cler ch'il svedais, vierva da las administraziuns anteriuras, dueva vegnir lingua uffiziala dal stadi nov, sco er il finais, discurrì dal grond pli da la populaziun. L'artitgel 14 ha pia stabili cleramain: 'Il finais e svedais èn las linguas uffizialas da la republica' (...). Auters artitgels da la constituziun garanteschian la redacziun bilingua da tuttas leschas (...). Pli navant han ins partì l'intschess finlandais da maniera ch'i dattia en mintga unitad administrativa (...) minoritads da linguatg uschè pitschnas sco pussaivel (...). La legislaziun finlandaisa areguard ils linguatgs è ina da las pli cumpletas, detagliadas ed equilibradas ch'i dat en l'Europa (...). L'administraziun da mintga vischnanca cun ina minoritad da linguatg d'almain 8 % u 3000 personas duai esser bilingua (...). Quai vala era per tuts servetschs statals decentralisads, cunzunt la posta e gistia e las staziuns da viafier (...). Duas universitads èn da linguatg svedais, duas bilinguas e tschellas da vierva finais (...). Il stadi ha trais societads da televisiun, duas finais ed ina da tschantscha svedaisa» (2).

Il lapun e l'anglais

La plurilinguitad è pia in element essenzial da Finlanda, sco che quai è il cas er en Svizra. Da l'entschatta ennà menziunava nossa constituziun federala trais linguas d'uffizi; ina quarta, blier pli modesta è vegnida tiers cun la memorabla revisiun da 1938. Insatge sumegliant «è succedì en Finlanda cun l'approvaziun da la lescha davart il diever dal lapun en l'administraziun publica (8 mars 1991). En virtid da lezza lescha vala per il lapun tut quai che la legislaziun areguard las linguas prescriba per il svedais, e quai en l'entir intschess nua ch'ins discurra lapun (...). Quest intschess cumpiglia las trais vischnancas finlandaisas oradim vers nord ed ina part d'ina vischnanca li-

mitrofa, pia var 30 000 km² e 13 000 olmas (...). Ils Lapuns da Finlanda dovran trais idioms differentis; il principal (...) è uffizial en las quatter vischnancas, tschellas duas be en la vischnanca d'Inari, la quala ha pia quatter variantas uffizialas, las trais lapunas e la finaisa» (3). L'idiom lapun principal da Finlanda è per cletg il principal er en l'intschess norvegais limitrof cun var 40 000 Lapuns; quai facilitescha la standardisaziun. Quitad fa il chal constant dal svedais er en ses intschess tradiziunals: 7,4 % en 1960, 6,5 % en 1970, 5,65 % en 2000. Il segund linguatg dal pajais ha pers ses renum dals onns tschinquanta e sessanta, cur ch'ins admirava ils films d'Ingmar Bergman e las leschas socialas svedaisas. Pli popular è ussa l'anglais; perquai ha la maiortad finaisa obtegnì ch'il svedais na saja pli rom obligatori a scola. Uschè perdan ils Fins il contact cun la ritga cultura scandinava, tant pli che tgi che sa svedais enclegia tgunsch danais e cunzunt norvegais; in cudesch da chant per scolas autas popularas danaisas, publictà 1989 en 17avla ediziun, reproducescha texts norvegais e svedais senza translaziun. I s'enclegia ch'in Finlandais da vierva svedaisa sto emprender finais per far carriera en ses pajais. In svilup parallel areguard las linguas naziunals percorschainsa en Svizra, nua che varsaquants chantuns alemans dattan la prioritad a l'anglais sin il franzos, entant ch'ils Romands ambizius ston en mintga cas, per motifs professiunals, emprender tudestg sco il linguatg da standard da la maiortad. La Finlanda n'è pelvaira betg uschè dalunsch davent da nus.

1) Eino Jutikkala, *Geschichte Finnlands*. Stuttgart (Alfred Kröner) 1964.

2) Gabriele Jannaccaro e Vittorio Dell'Aquila, *Modelli europei di pianificazione linguistica*. I-38039 Vich / Vigo di Fassa (Istitut Cultural Ladino, ISBN 88-86053-40-1) 2002, pp. 115-118.

3) Gabriele Jannaccaro... (sco nota 2), p. 118-119.